

Algo extraño sucedió en mi ciudad

Una historia social sobre la pandemia del coronavirus para niños y niñas



Por [Dr. Shu-Chen Jenny Yen](#)
Traducido por Zoila Cartagena
Ilustrado por GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER



Introducción



Este libro es para que padres, madres, tutores y educadores ayuden a los niños de 3 a 8 años a comprender la pandemia del coronavirus.

Este puede ser un momento aterrador para los niños y es posible que no entiendan por qué necesitan quedarse en casa o qué está sucediendo en el mundo.

Una de las mejores maneras en que los cuidadores pueden ayudar a los niños pequeños a enfrentar esta situación es compartiendo información apropiada para su edad, promoviendo su seguridad y aprendiendo sobre las personas que trabajan para combatir el virus.

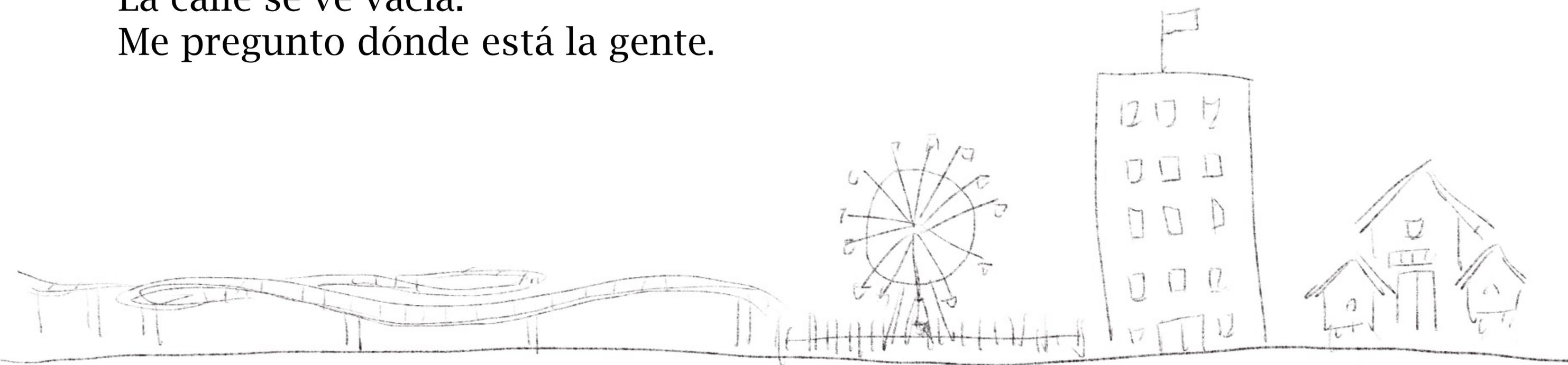
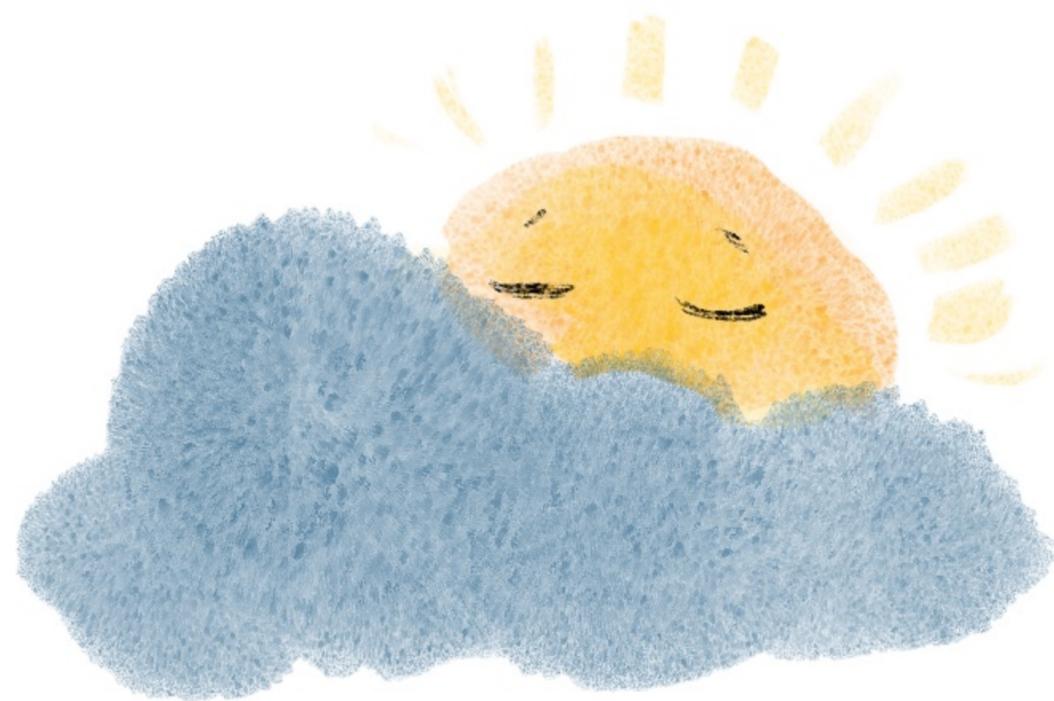


Algo muy extraño sucedió en mi ciudad.

No puedo ir a la escuela, al parque o a la casa de mis amigos para jugar.

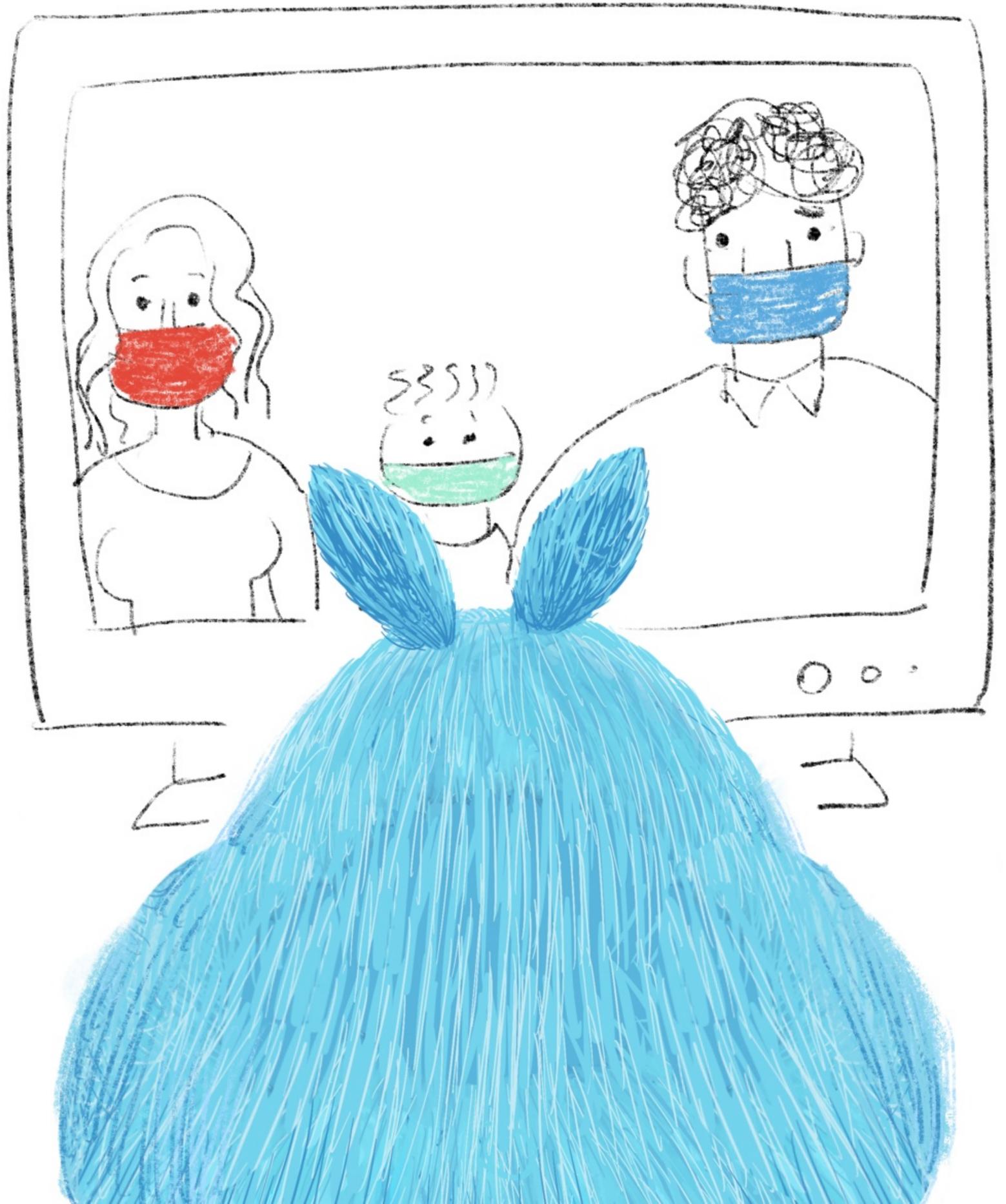
Mis padres no pueden ir a trabajar.
Mi abuela no puede ir de compras.

La calle se ve vacía.
Me pregunto dónde está la gente.



Todos en la televisión llevan una máscara.

Los médicos y enfermeros usan ropa extraña de pies a cabeza.



¿Nuestra ciudad tiene fiebre, mamá?

¿Está enferma nuestra ciudad?

¿Por qué todos se ven tan tristes?

¿Por qué la gente se ve enojada y molesta?

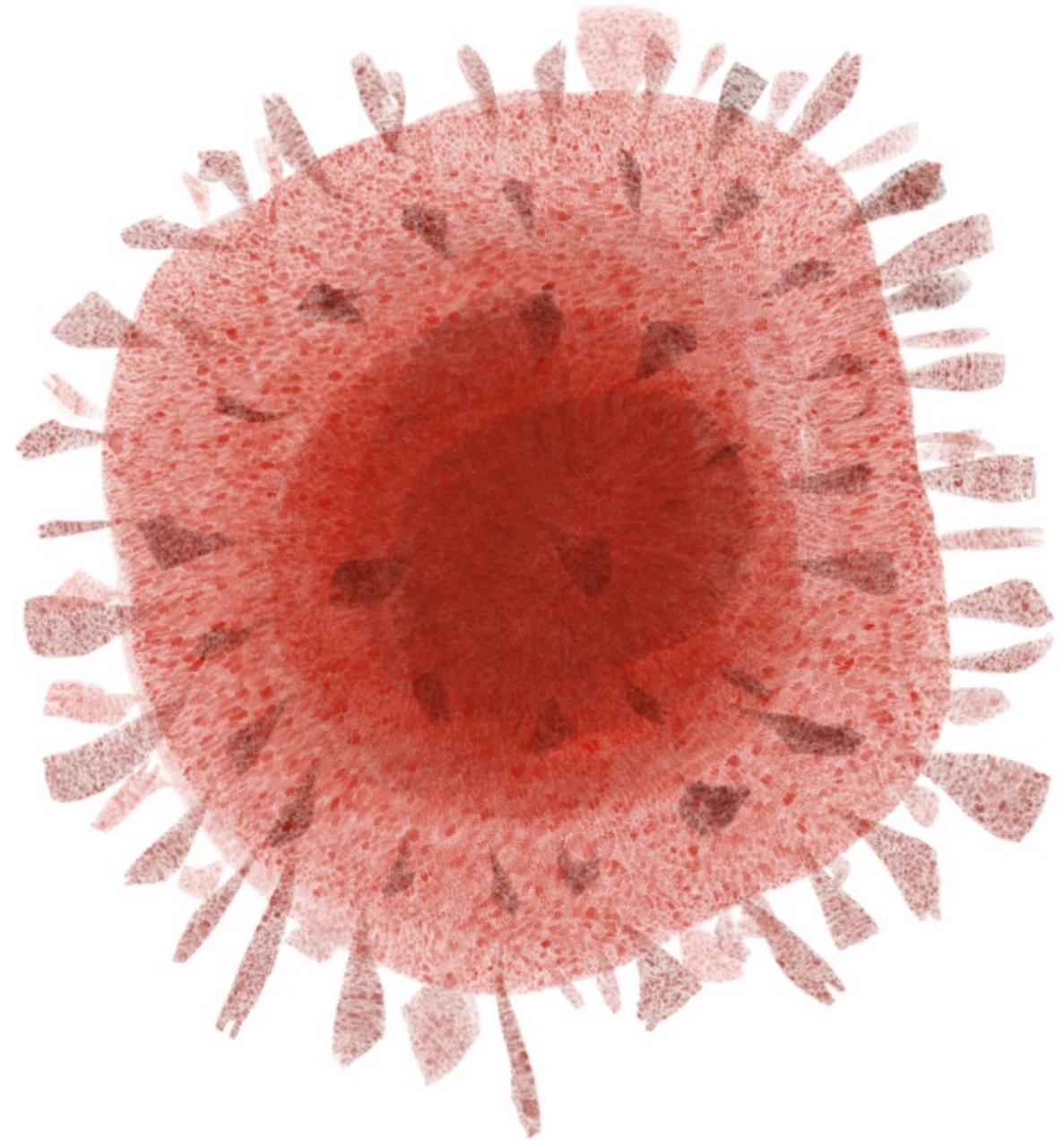
¿Por qué ya no veo caras sonrientes?



Sí, mi amor, nuestra ciudad está enferma.

¡Una nueva enfermedad llamada COVID-19 que enferma a los humanos se está extendiendo muy rápidamente por todo el mundo!

Desafortunadamente, nuestra ciudad también tiene el virus.



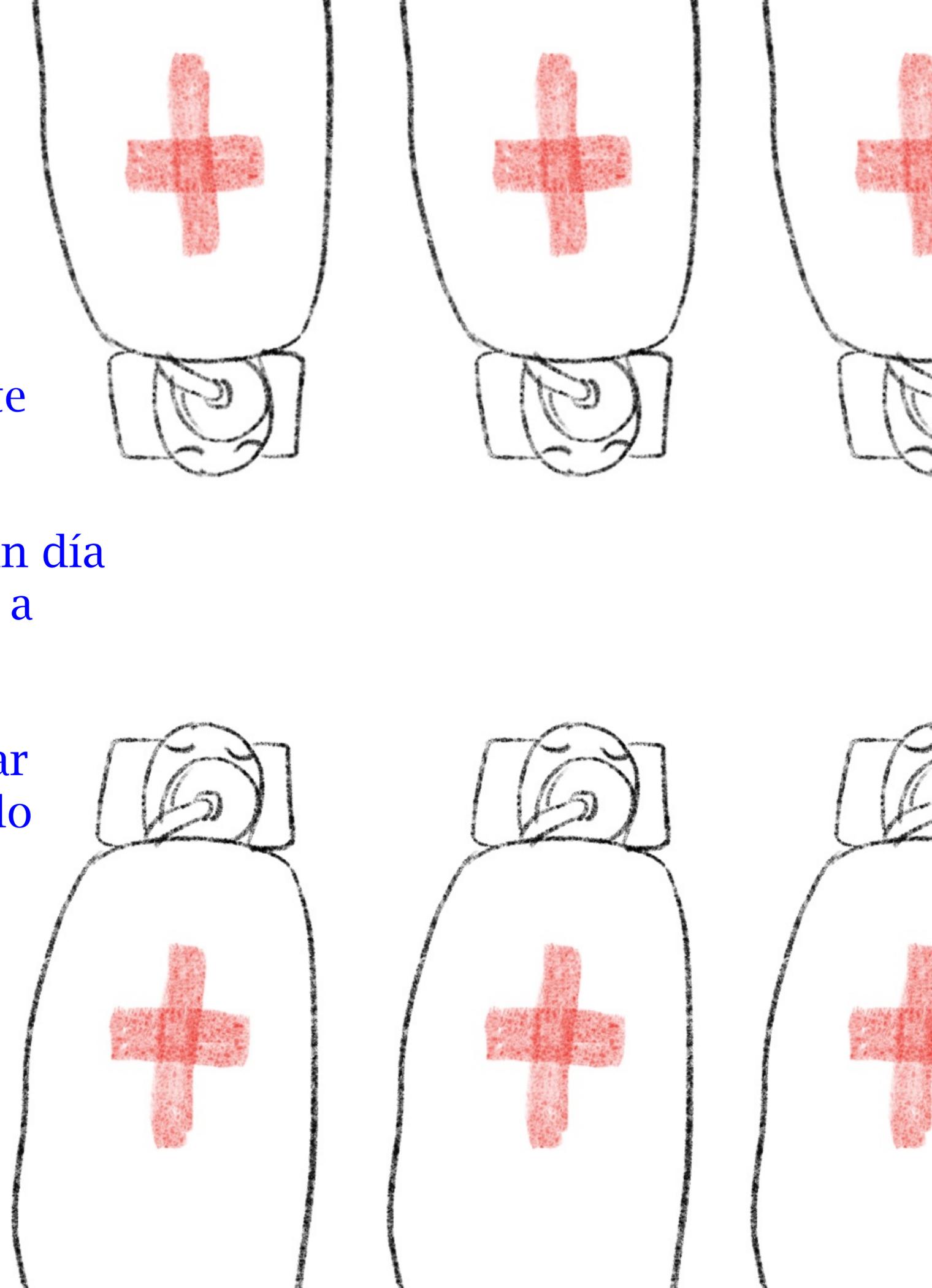
Mamá, ¿por qué la gente no puede ir al médico y recibir una inyección y tomar algún medicamento?



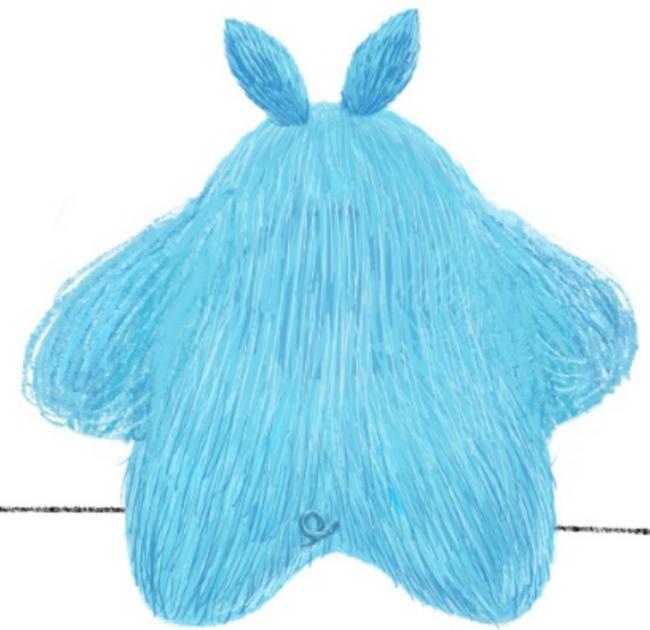
Bueno, mucha gente está enferma en este momento.

Todos los médicos y enfermeros trabajan día y noche, pero aún así no pueden ayudar a todos los que necesitan ayuda.

Los científicos están tratando de inventar una vacuna que pueda detener el virus, lo cual lleva tiempo.



¿Me enfermaré yo también, mamá?



Bueno, es posible que todos se enfermen.
¡Pero yo sé una manera de mantenerte a salvo!

Oh, ¿qué es?
Cuéntame, cuéntame...

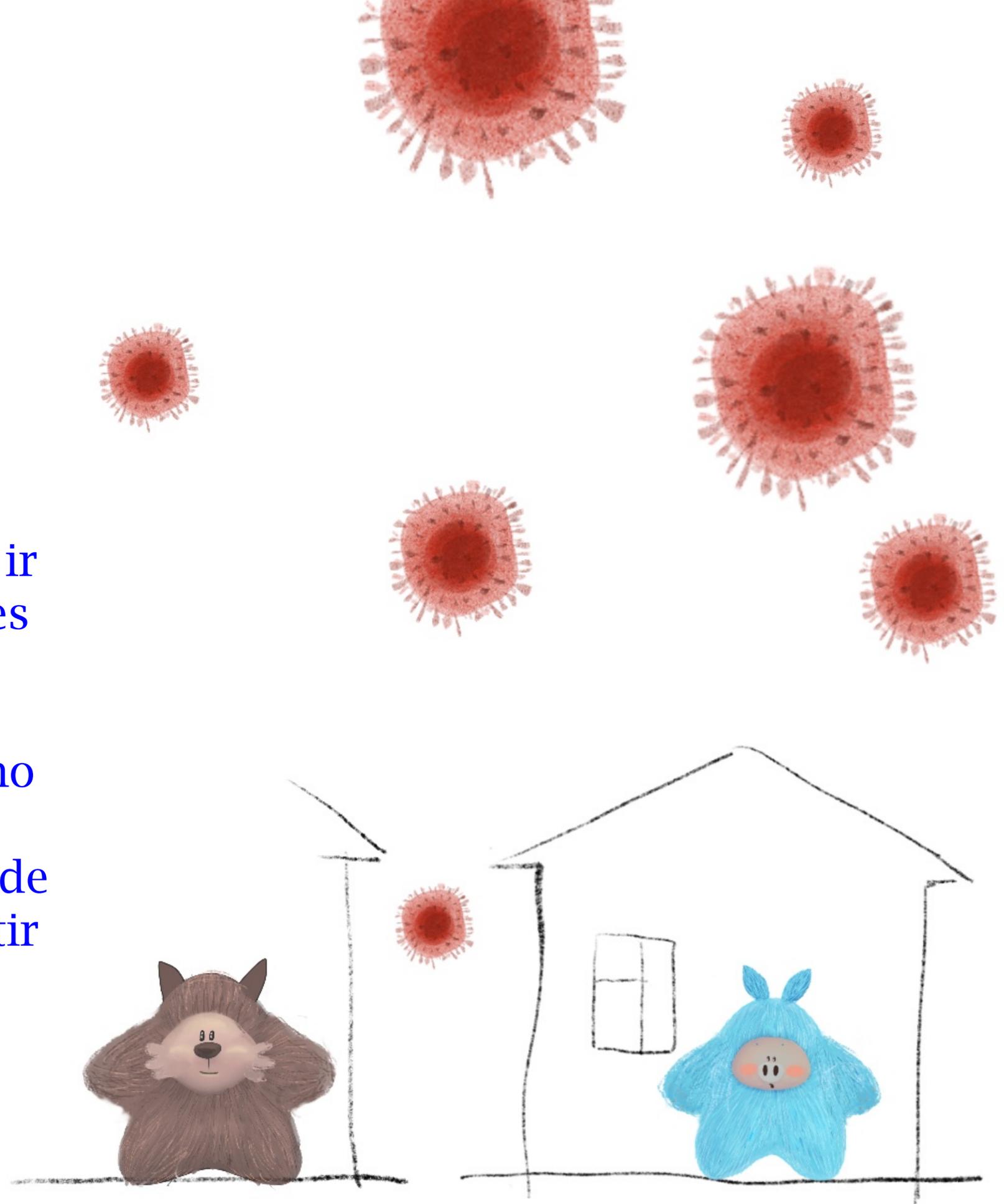


Intentaremos algo llamado
“distanciamiento social”.

¿Qué significa esto?

Es como quedarse en casa y no ir
a la escuela cuando no te sientes
bien.

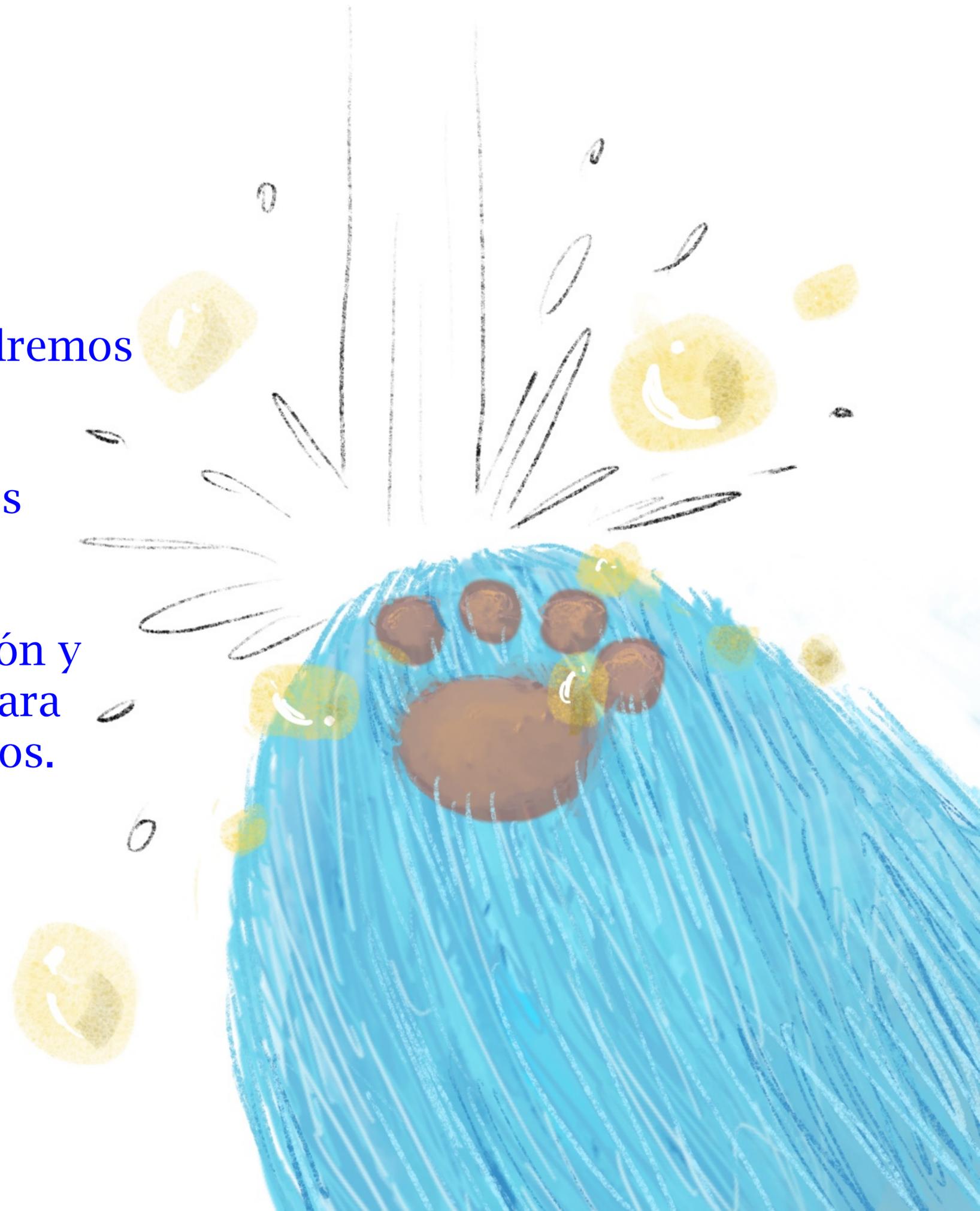
Nos quedaremos en casa para no
enfermarnos. Por ahora, no
veremos a otras personas muy de
cerca porque se puede transmitir
el virus.



Si necesitamos salir, nos mantendremos alejados de las personas.

No tocaremos cosas, no tocaremos nuestra cara, boca y ojos.

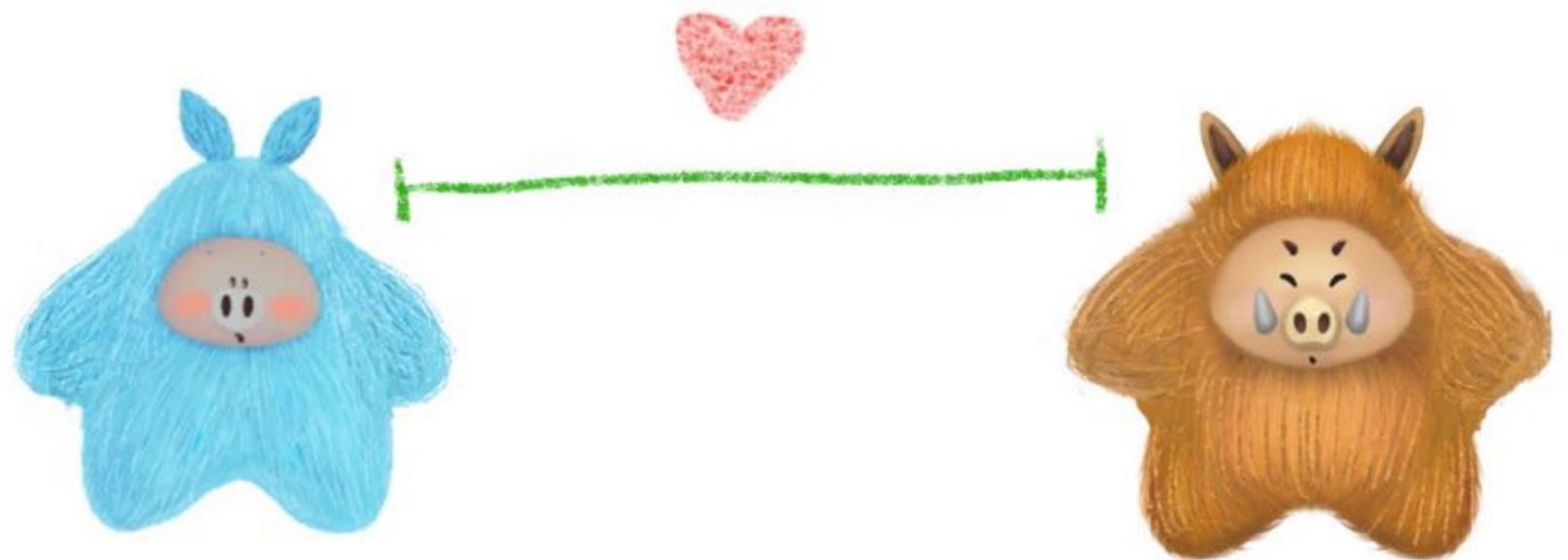
Nos lavaremos las manos con jabón y agua tibia durante 20 segundos para eliminar el virus de nuestras manos.



Oh, lo haré. ¿Será eso suficiente?

Bueno, mi amor, ¡no te preocupes! Si todos nos mantenemos distanciados, entonces el virus no se transmitirá de persona a persona.

¡Además, mamá, papá, abuelo y abuela harán todo lo posible para protegernos y asegurarnos de que el virus no pueda alcanzarnos!

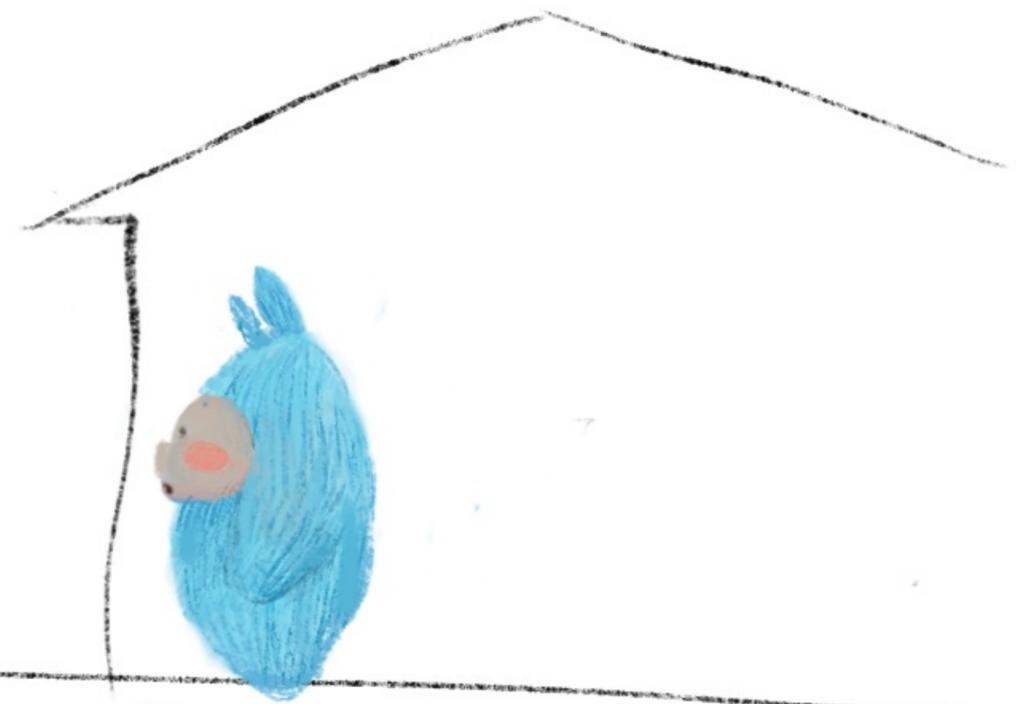


Además, ¿sabes qué?
¡Los científicos también descubrieron
que el sistema inmune de los niños es
más fuerte que el de los adultos para
defenderse de este nuevo virus!

¡Oh, entonces puedo vencer al virus!
¡Sí!



Pero con el distanciamiento social, ¿Esto significa que ya no puedo jugar con mis amigos?



¡Sí, puedes!

Puedes llamar, enviar mensajes de texto, correos electrónicos y verte por videollamadas con tus amigos.

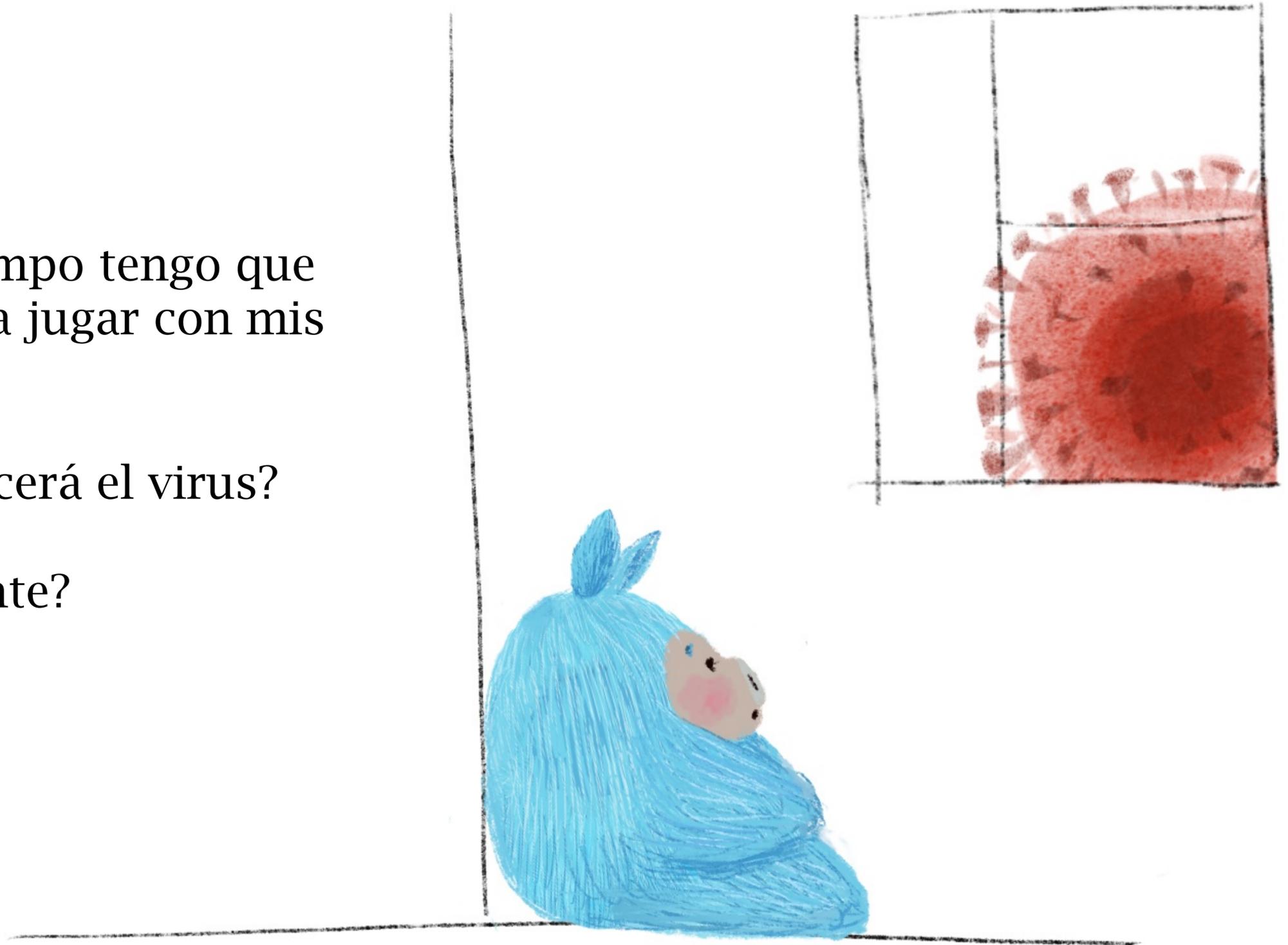
¡Pueden ver películas y videos juntos por internet!



Mamá, ¿cuánto tiempo tengo que esperar para salir a jugar con mis amigos?

¿Cuándo desaparecerá el virus?

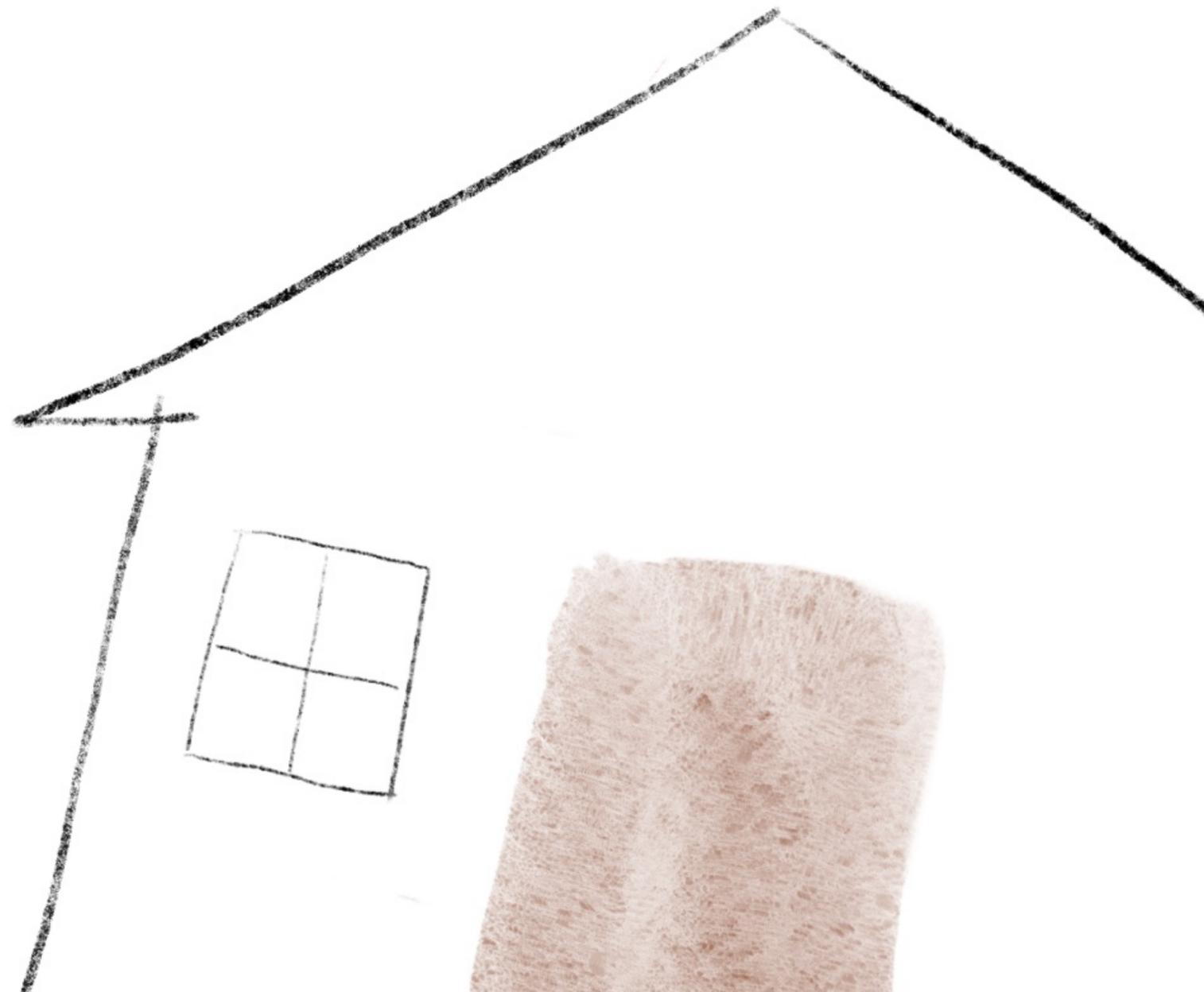
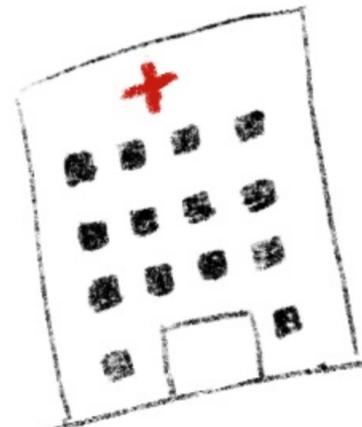
¿Morirá mucha gente?

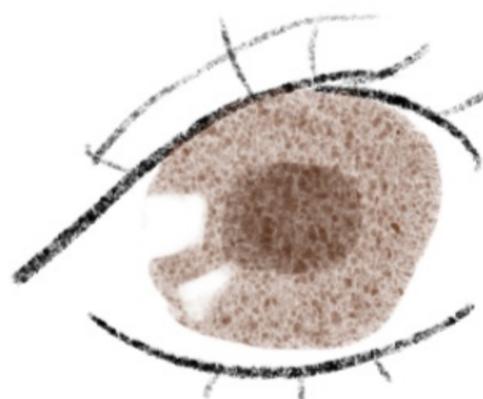


Mi amor, no lo sé.

PERO recuerda que todos los médicos y enfermeros se están esforzando mucho para cuidar y salvar a todas las personas enfermas.

Algunos trabajan tan duro que no pueden ni siquiera ir a su casa a ver a sus propios hijos.



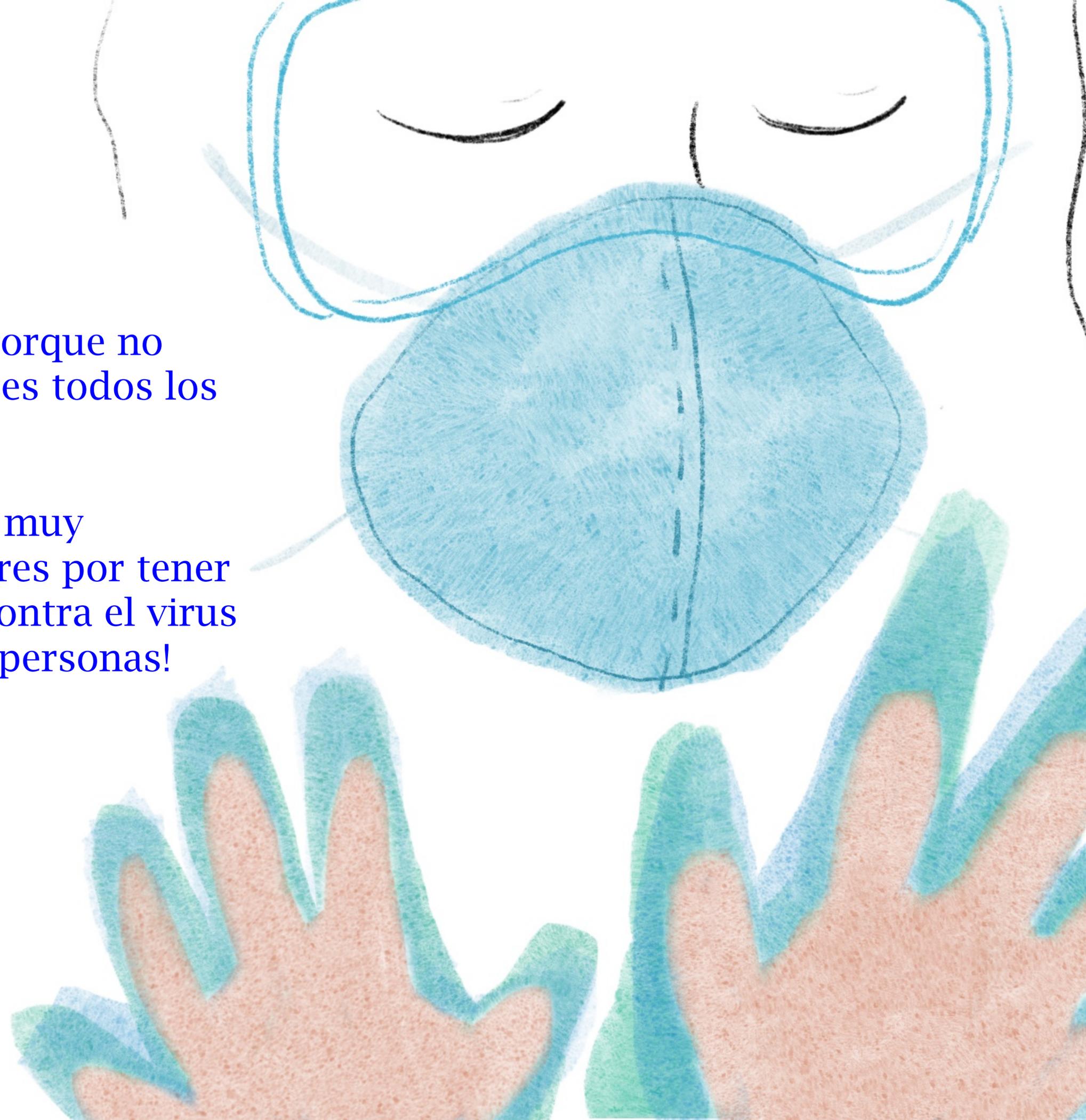


¿Los hijos de los médicos y enfermeros se sienten tristes porque no pueden ver a sus padres y madres?



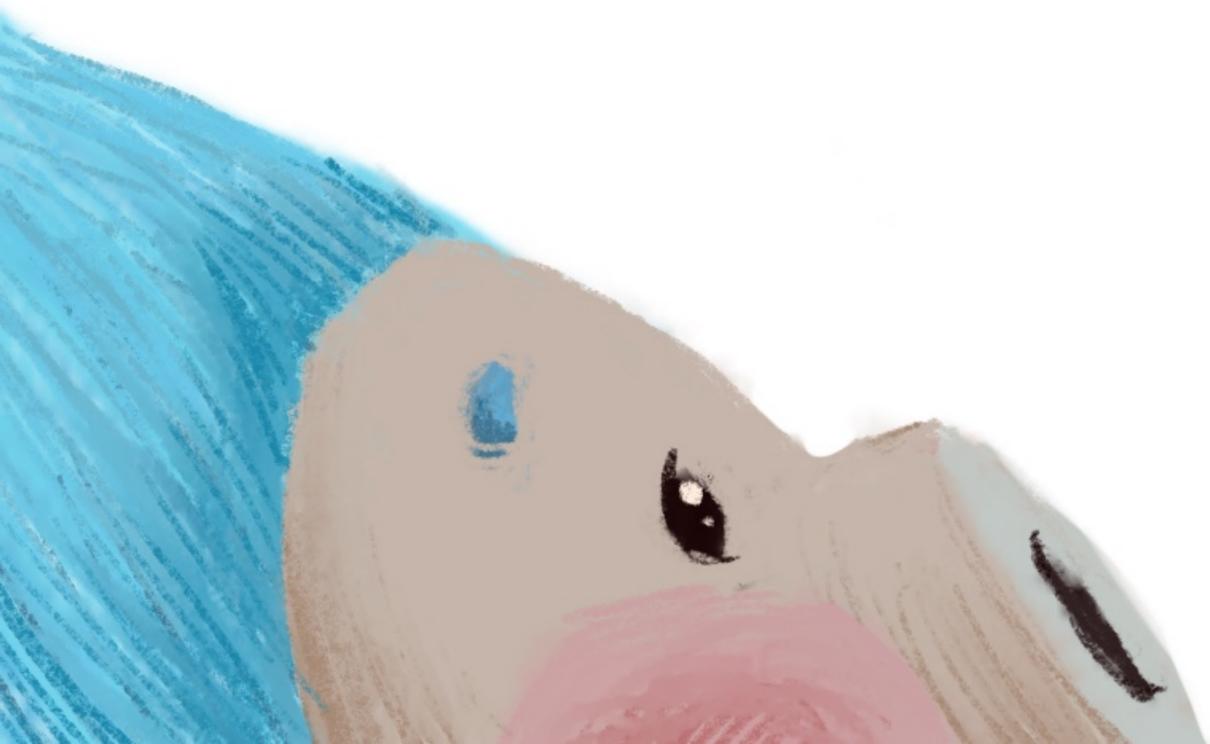
Sí, están muy tristes porque no pueden ver a sus padres todos los días como tú.

¡Pero también estarán muy orgullosos de sus padres por tener la valentía de luchar contra el virus y salvar la vida de las personas!



¡Oh, son tan maravillosos!

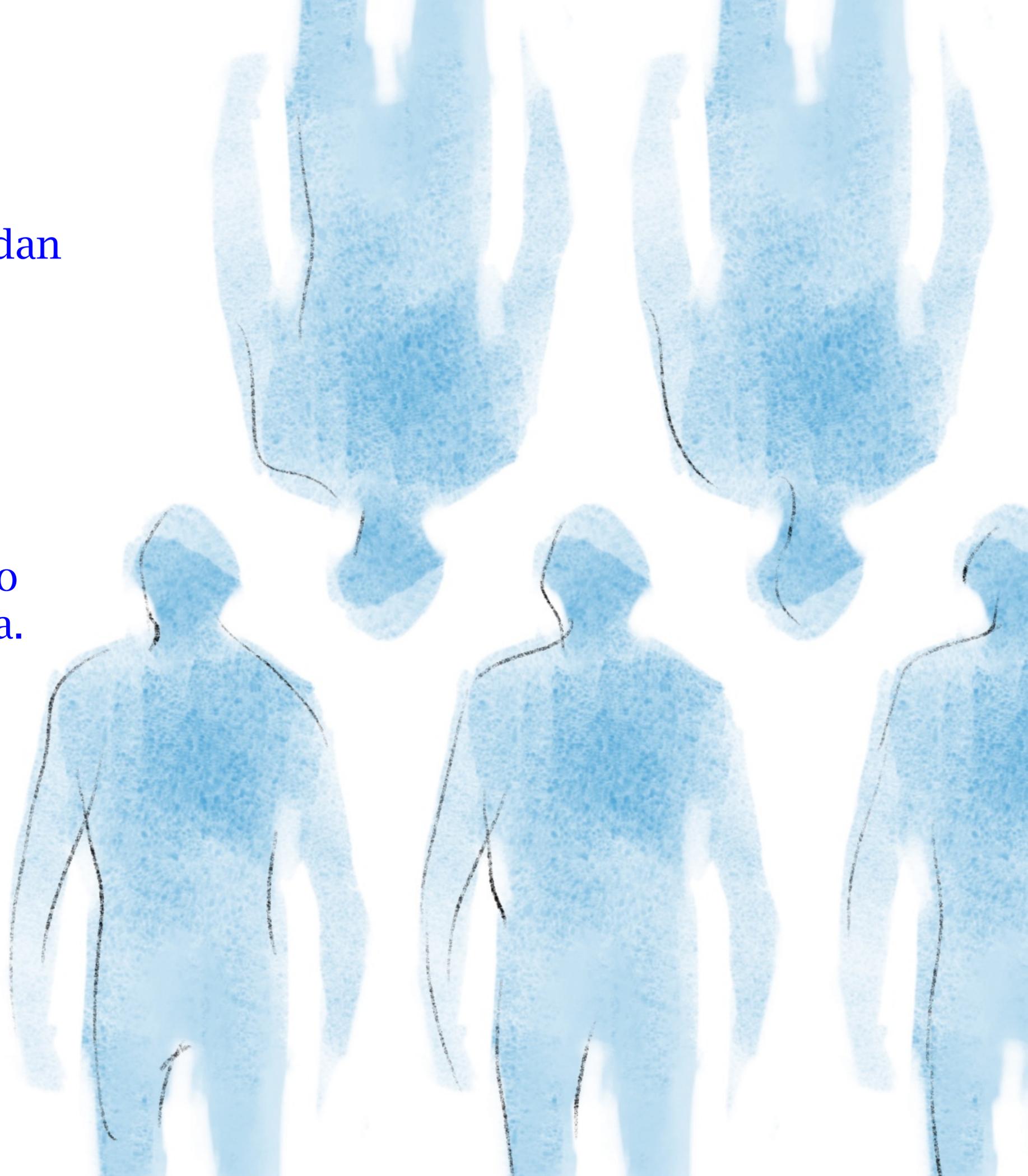
¡Son mis HÉROES!



Hay muchos héroes que ayudan a combatir el virus.

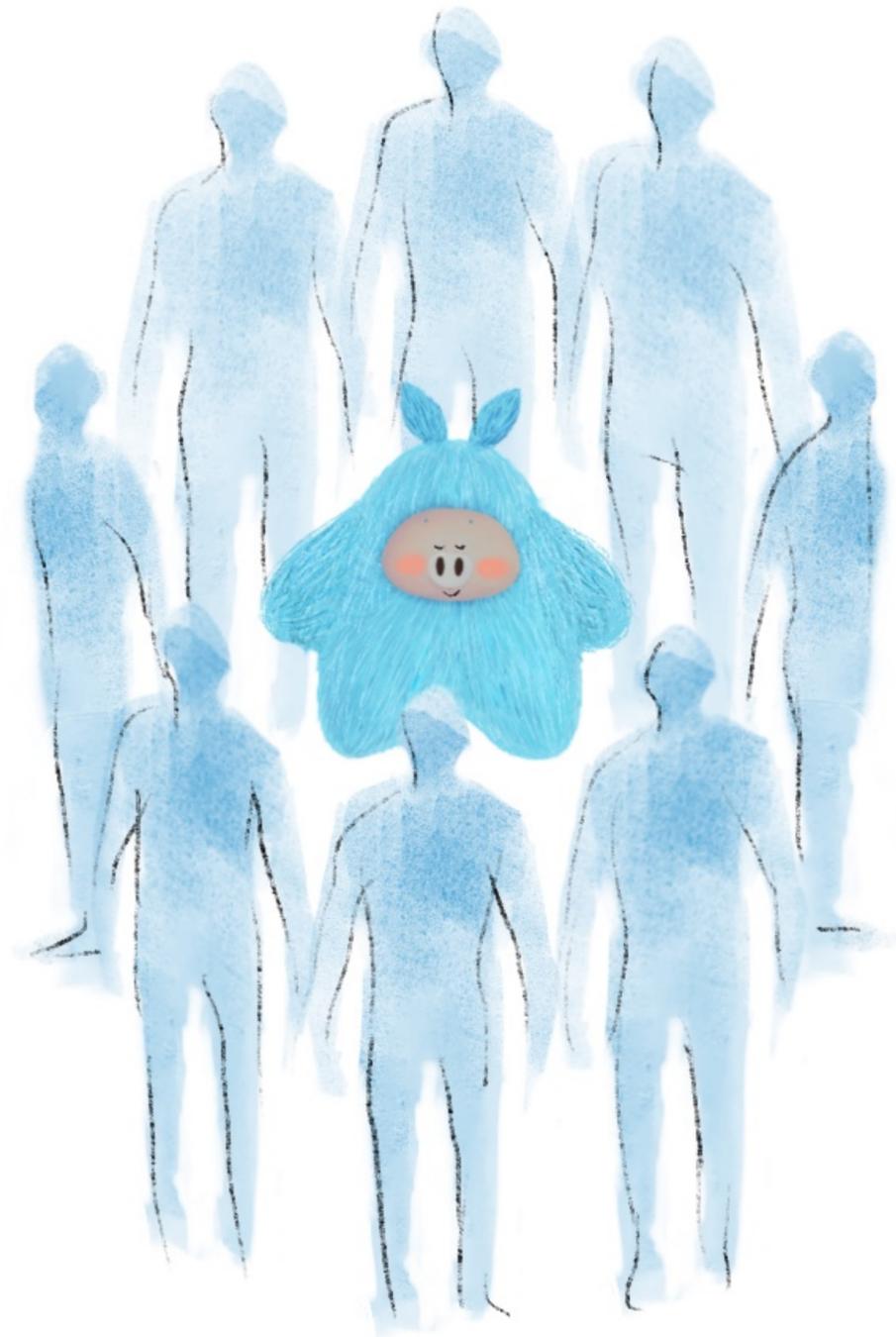
Los científicos trabajan duro para producir una vacuna.

Los repartidores entregan comida a las personas que no pueden salir a buscar comida.



Los periodistas comparten buena información con nosotros en la televisión, en los periódicos y en las redes sociales de internet.

¡Hay muchas personas trabajando duro para mantener a todos a salvo!

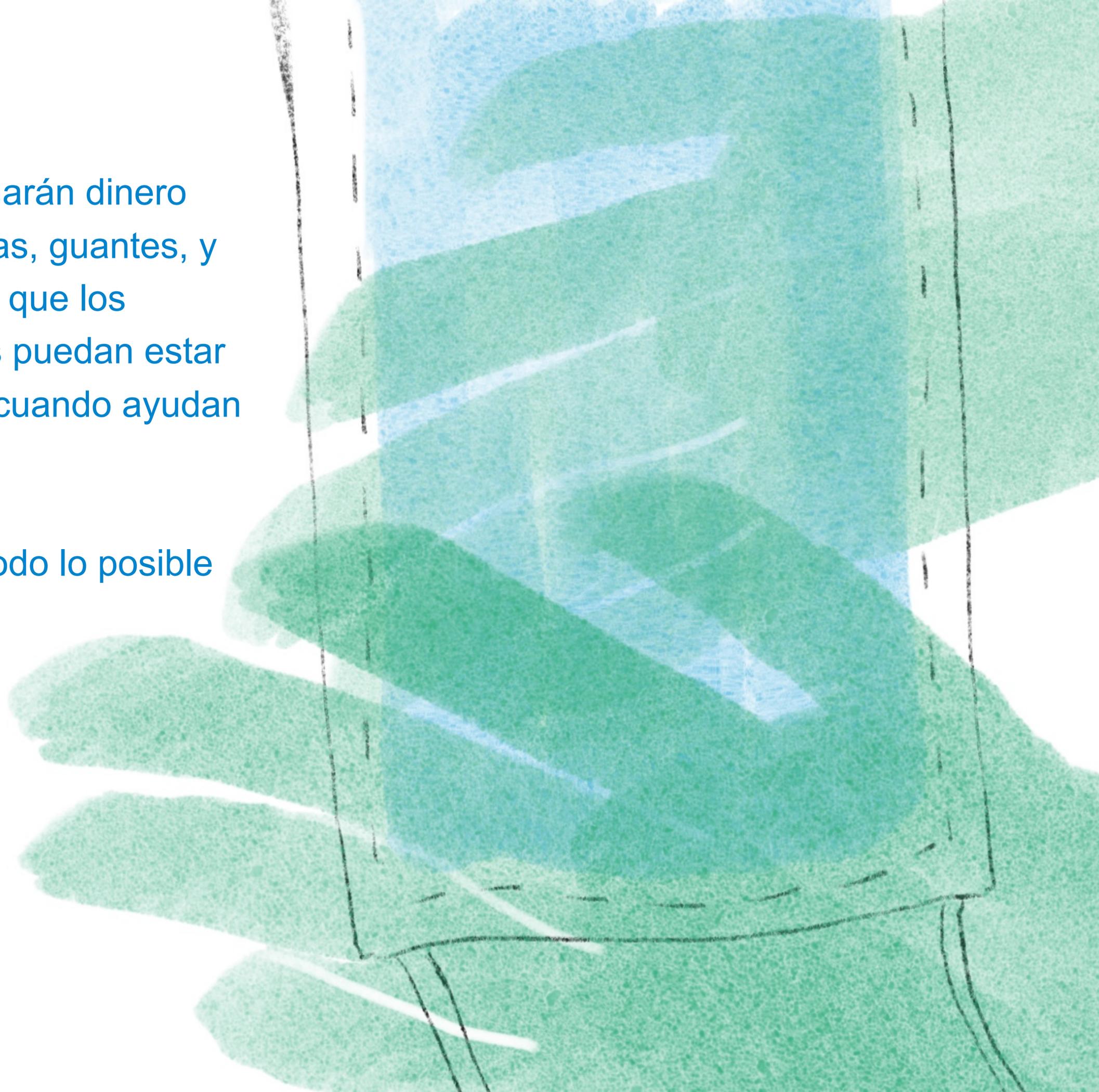


¡Oh, la gente es MARAVILLOSA!



Muchas personas donarán dinero para comprar máscaras, guantes, y trajes especiales para que los médicos y enfermeros puedan estar seguros y protegidos cuando ayudan a los pacientes.

Mamá y papá harán todo lo posible para ayudar.





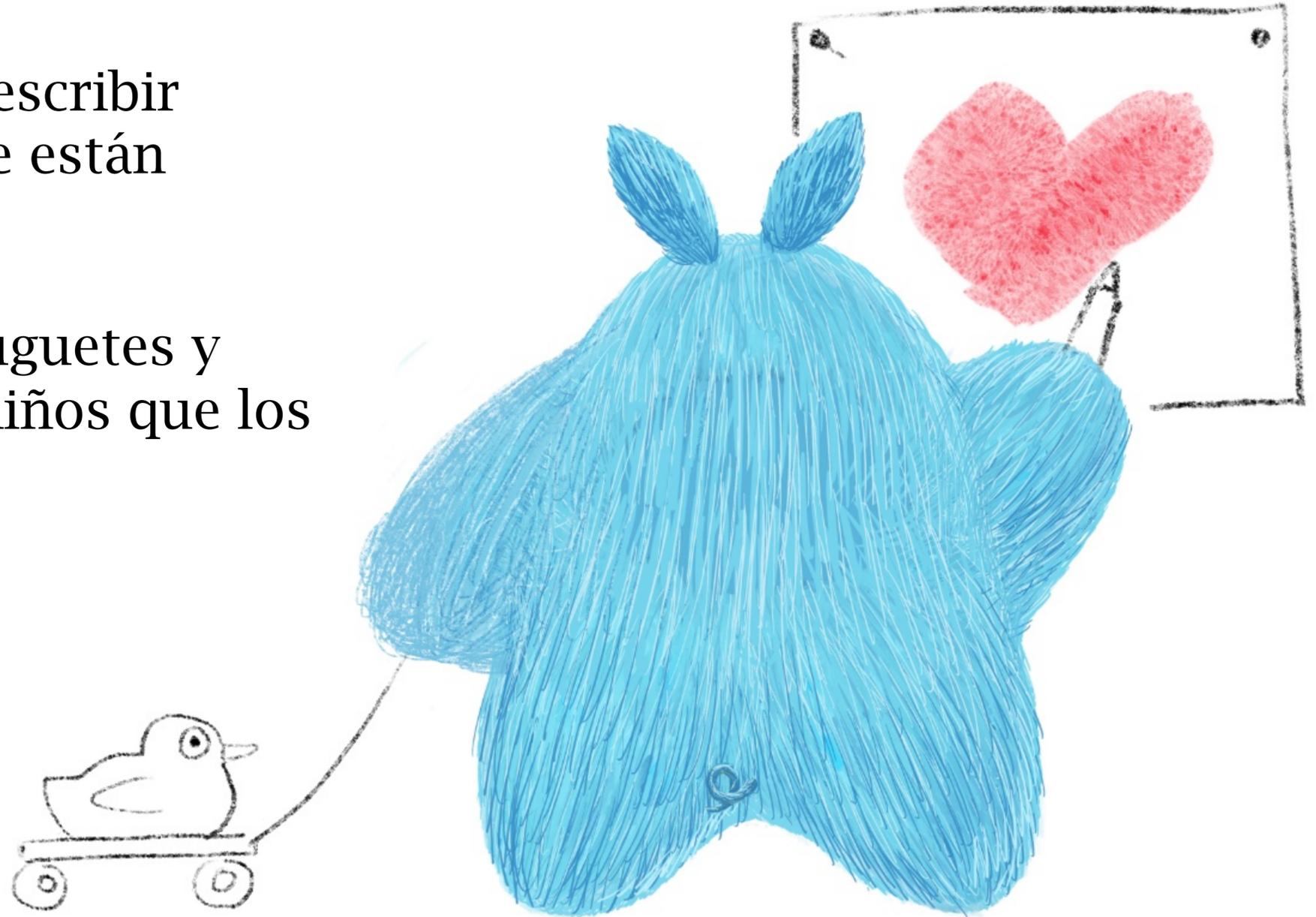
¿Qué puedo hacer para ayudar?

¿Qué piensas?



Puedo hacer dibujos y escribir cartas a los adultos que están ayudando.

Puedo compartir mis juguetes y libros de cuentos con niños que los necesitan.



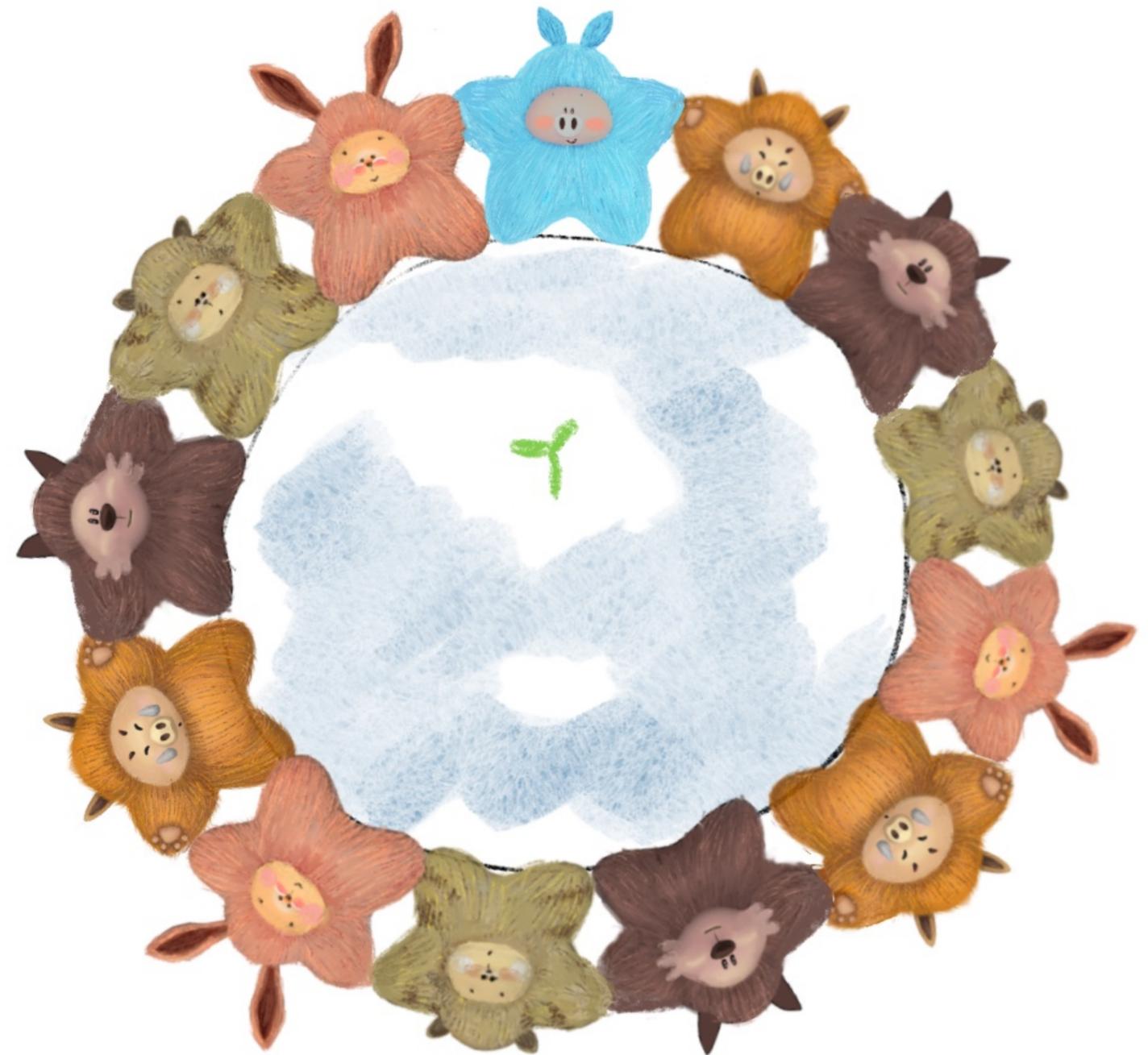
¡Qué buena idea! ¡Qué bonito
detalle de tu parte, mi amor!

¡Vamos a apoyar a los niños
que necesitan ayuda!



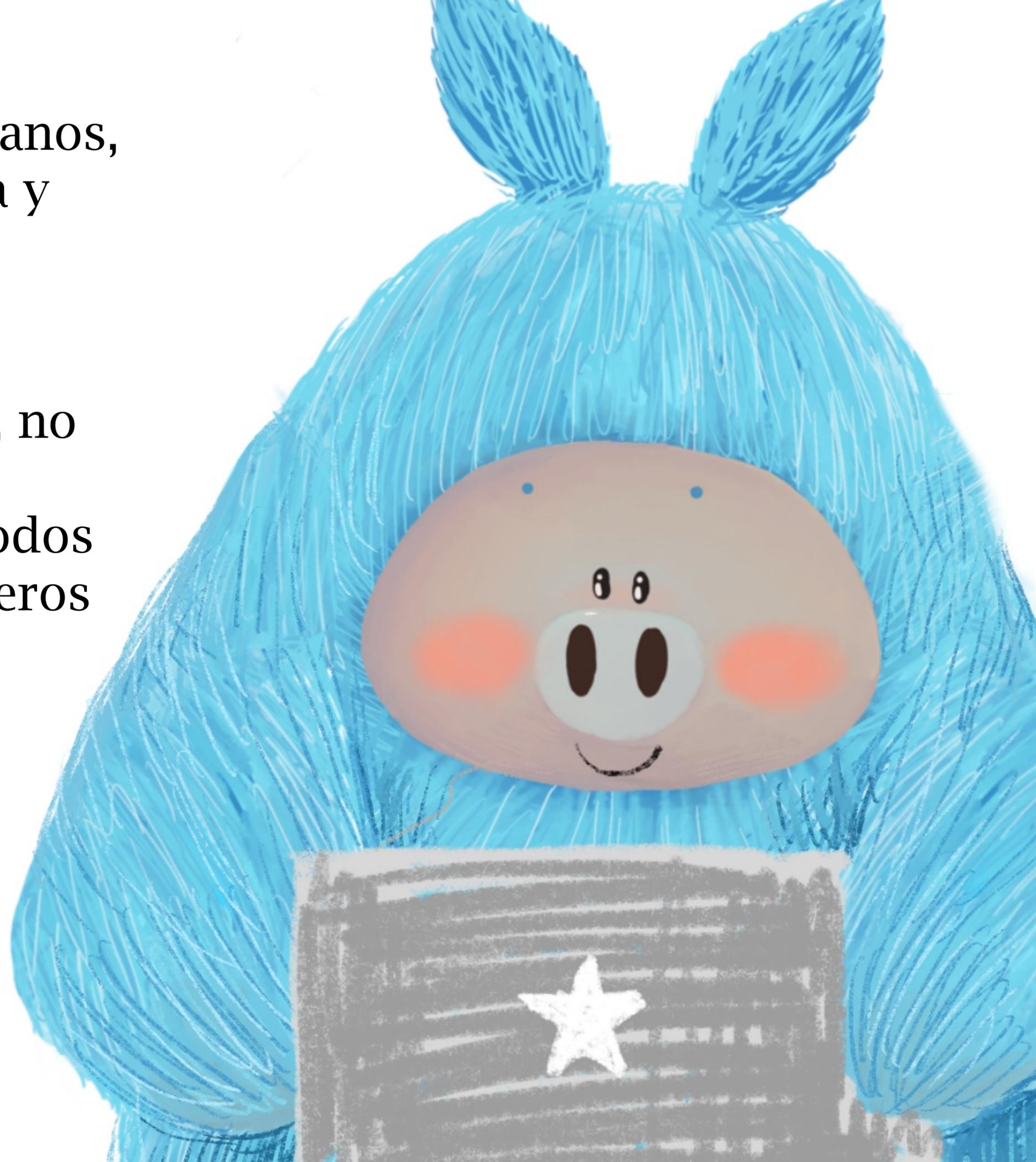
¡Esta es una batalla en la que todos en el mundo luchan juntos!

¡Mantenerse saludable y no propagar el virus son la mejor forma de ayudar a combatir esta pandemia!



¡Bien, me lavaré las manos,
me quedaré en la casa y
estaré un rato en el
internet!

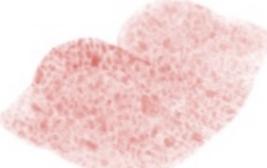
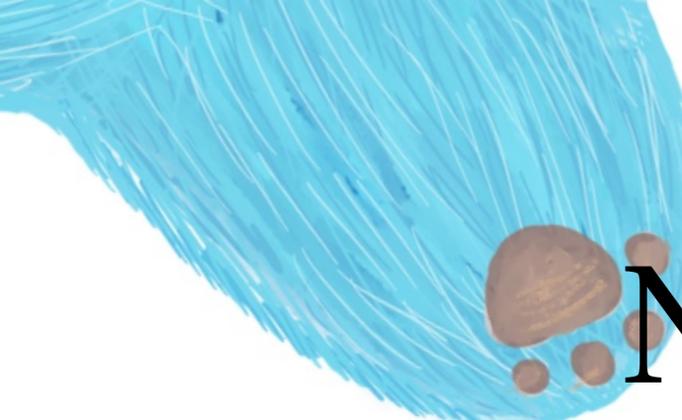
Al quedarnos en casa, no
necesitaremos ir al
hospital, por lo que todos
los médicos y enfermeros
pueden cuidar a las
personas que están
enfermas.



¡Ayudemos todos a combatir el virus
juntos practicando el "distanciamiento
social"!

Perfecto, ¡nos vemos por internet,
mamá!

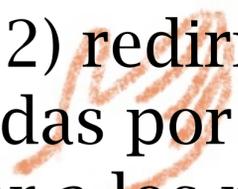




Notas para las familias

Desde el brote de COVID-19 en 2019, los niños pequeños de todo el mundo pueden haber experimentado un trauma (por ejemplo, bloqueo) por el coronavirus o haber estado expuestos a imágenes aterradoras sobre el virus a través de los medios de comunicación. Es extremadamente difícil para los niños entender por qué está ocurriendo el distanciamiento social y por qué ya no pueden jugar con sus amigos.

Este libro busca 1) promover la seguridad de los niños, 2) redirigir la atención de los niños hacia las acciones positivas sugeridas por los médicos y otros profesionales, 3) empoderar e involucrar a los niños en actos de ayuda, 4) comprender la importancia del distanciamiento social.

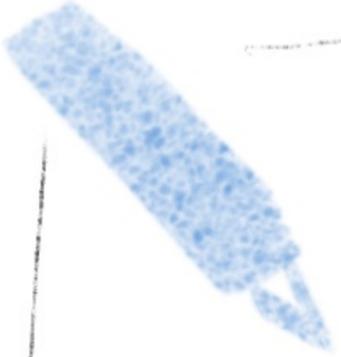




Notas para las familias

Cuando sucede algo aterrador, los niños necesitan a sus seres queridos para tranquilizarlos y darles seguridad. Los padres y madres deben mostrar más afecto hacia sus hijos en este momento difícil. Queremos ayudar a los niños a utilizar las redes sociales para conectarse con sus amigos cuando estén practicando el "distanciamiento social".

Además, ¡queremos animar a los niños para que reconozcan a los héroes que han trabajado durante esta emergencia y contribuyan a combatir esta pandemia! Después de todo, "cuidarse bien y no propagar el virus" son actos humanitarios.



Sobre la autora

Dr. Shu-Chen "Jenny" Yen es una Profesora Asociada en el Departamento de Desarrollo Infantil y Adolescente en California State University, Fullerton. Escribió su primer cuento social sobre el ataque terrorista de al-Qaeda a los Estados Unidos el 11 de Septiembre de 2001. Hasta la fecha, ella ha creado varios cuentos sociales para niños que han sido víctimas de tifones, terremotos y huracanes en Taiwán, China, Filipinas, Puerto Rico y Estados Unidos. Teniendo en cuenta las investigaciones aplicadas sobre trauma, ella espera que este cuento ayude a los niños en áreas impactadas a encontrar amor y valor. Yen recibió el Premio P.E.A.C.E 2018 por la organización *Peace Educators Allied for Children Everywhere* (P.E.A.C.E.). También ha sido nominada por la organización *Educators for Peaceful Classrooms and Communities* (EPCC) para el Premio de Honor al Educador de la Niñez Temprana del California Association for the Education of Young Children (CAAEYC).

Agradecimientos

Quiero agradecer a las siguientes personas por sus sugerencias para mejorar la historia: Dra. Kathy Thornburg, Dra. Sandy Baba, Dra. Feiyan Chen, Dra. Cary Larson-McKay, Dra. Janna Kim, Dra. Shu-Nu Yen, Shu-Ling Yen, Joyce Daniel, Tom Pfaff, y Tina Pfaff. También quisiera agradecer a los niños que me ayudaron a evaluarla: Austen Liu, Allison Yu, Caitlyn Yu, Kaja Andersen, Dana Yen, Calvin Pfaff, Simon Pfaff, y Luke Pfaff. Quiero agradecer especialmente a mi hija, Angela Lee, por su edición cuidadosa de la historia; a mi hijo, Eric Lee, por su detallada corrección, y a mi esposo, Michael Lee, por morir de hambre para que yo pudiera terminarla. Finalmente, quisiera agradecer a Shu-Chiung Chang y a GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER por su ayuda oportuna con las ilustraciones y la animación.

El NAEYC Asian Interest Forum quisiera darle un agradecimiento especial a Zoila Cartagena, Jennifer Ventura, First 5 San Francisco, Dra. Marlene Zepeda, Dra. Claudia G. Pineda y Dr. Santiago Morales-Rivera por su apoyo en la traducción al español de esta historia.

Copyright ©2020 por Shu-Chen Yen. Todos los derechos reservados. Se prohíbe la reproducción parcial o total, re-etiquetar o usar comercialmente este libro sin la autorización expresa por escrito del autor. No se requiere autorización para uso personal o profesional (p. ej., en el salón de clase). Para más información, contacte con Shu-Chen Yen (syen@fullerton.edu).

Todas las ilustraciones son resultado del trabajo pro bono para este libro, no para uso comercial. Copyright 2020 por GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER. Todos los derechos reservados. Cualquier tipo de reproducción o re-etiquetación no autorizada es un acto ilegal. Para más información, contacte con GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER (work@jccaac.com).